

Gen

Chapter 29

Japanese Interlinear

Reference: Japanese Kougo-yaku (1954/1955)

וַיִּשָׂא יַעֲקֹב רַגְלָיו וַיֵּלֶךְ אֶרְצָה בְּנֵי קְדָם: 1
東の 人々の 地へ そして-行った 彼の-足を ヤコブは そして-足を-上げた
H0776 H3212 H7272 H3290 H5375

ヤコブはその旅を続けて東の民の地へ行った。

וַיֵּרָא וַהֲנֶהּ בַּשָּׂדֶה בְּאֵר הַבְּאֵר וְעֵדְרֵי צֹאן 2
すると-見よ すると-見よ 野に 井戸が すると-見よ 羊の 群れが 三つの
H6629 H5739 H7969 H8033 H2009 H0875 H2009 H7200

וְרֹבְצִים עָלֶיהָ מִן כִּי הָבְאֵר הָהוּא יִשְׁקוּ הָעֵדְרִים וְהָאֶבֶן 3
伏していた その-働に なぜなら 其の-井戸 其の 水を-飲ませた 群れに そして-石が
H0068 H5739 H8248 H1931 H0875 H7257

וְגֹדְלָהּ עַל-פִּי הַבְּאֵר: 4
大きかった ~の上に 口の その-井戸の
H0875 H6310

見ると野に一つの井戸があって、そのかたわらに羊の三つの群れが伏していた。人々はその井戸から群れに水を飲ませるのであったが、井戸の口には大きな石があった。

וַיִּסְבּוּ-שָׂמָּה כָּל-הָעֵדְרִים וַיֵּלְלוּ אֶת-הָאֶבֶן מֵעַל פִּי 3
そして-集まった そこに 群れが すべてを 群れが して-転がした して-を 其の-石を ~の上から 口の
H0622 H8033 H3605 H5739 H1556 H0853 H0068 H6310

וְהַבְּאֵר וְהִשְׁקוּ אֶת-הַצֹּאן וְהָשִׁיבוּ אֶת-הָאֶבֶן עַל-פִּי 4
其の-井戸の して-水を-飲ませた ~に 羊に して-戻した して-を 其の-石を ~の上に 口の
H0875 H8248 H0853 H6629 H7725 H0853 H0068 H6310

וְהַבְּאֵר לְמַקְוָה: 5
其の-井戸の 其の-場所に
H0875 H4725

群れが皆そこに集まると、人々は井戸の口から石をころがして羊に水を飲ませ、その石をまた井戸の口の元のところに返しておくのである。

וַיֹּאמְרוּ וַיֵּאמֶר לָהֶם יַעֲקֹב אַחֵי מֵאֵין אַתָּם 4
して-言った して-言った 彼らに ヤコブは わが-兄弟たちよ どこから あなたがたは 彼らは-言った
H0559 H3290 H0251 H0370 H0559

וּמֵחֵרָן אֲנַחְנוּ: 5
私たちは ハランから
H0587

ヤコブは人々に言った、「兄弟たちよ、あなたがたはどこからこられたのですか」。彼らは言った、「わたしたちはハランからです」。

וַיֹּאמְרוּ 5
 すると-彼らは-言った
 נָחֹר 5152
 ナホルの
 בֶּן־ 子
 לָבָן 559
 ラバン
 אֶת־ へを
 הִידְעַתֶּם 53045
 知っているか
 לָהֶם 彼らに
 וַיֹּאמְרוּ 559
 すると-言った

יָדְעֵנוּ
 知っている
 H3045

ヤコブは彼らに言った、「あなたがたはナホルの子ラバンを知っていますか」。彼らは言った、「知っています」。

וַיֹּאמְרוּ 6
 すると-言った
 לָהֶם 彼らに
 הֲשָׁלוֹם 元気が
 לוֹ 彼は
 וַיֹּאמְרוּ 559
 すると-彼らは-言った
 שְׁלוֹם 元気が
 וְהִנֵּה 5209
 そして-見よ
 רָחֵל 7354
 ラケルが

בָּתוֹ 彼の-娘が
 בָּאָה 来る
 עִם־ へと-ともに
 הַצֹּאן 羊と
 H6629 H0935 H1323

ヤコブはまた彼らに言った、「彼は無事ですか」。彼らは言った、「無事です。御覧なさい。彼の娘ラケルはいま羊と一緒にここへきます」。

וַיֹּאמְרוּ 7
 すると-言った
 הֵן 見よ
 עוֹד 5750
 まだ
 הַיּוֹם 53117
 日は
 גָּדוֹל 53808
 高い
 לֹא 53808
 ない
 עַתָּה 56256
 時
 מְאַסְפֵי 5622
 集める
 הַמִּקְנָה 54735
 家畜を
 הַשְּׁקוּ 58248
 水を-飲ませよ
 הַצֹּאן 56629
 羊に

וְלָכוּ 53212
 そして-行け
 רְעוּ 牧え

ヤコブは言った、「日はまだ高いし、家畜を集める時でもない。あなたがたは羊に水を飲ませてから、また行って飼いなさい」。

וַיֹּאמְרוּ 8
 すると-彼らは-言った
 לֹא 53808
 ない
 נוּכְלִים 53201
 私たちは-できない
 עַד־ 55704
 ~まで
 אֲשֶׁר 5622
 集まる
 יֹאסְפוּ 53605
 すべての
 כָּל־ 53605
 群れが
 הַעֲדָרִים 55739

וְנִגְלָלוּ 51556
 そして-転がす
 אֶת־ 50853
 ~を
 הָאֲבָן 50068
 石を
 מֵעַל 56310
 ~の上から
 פִּי 50875
 口の
 הַבְּאֵר 50875
 その-井戸の
 וְהִשְׁקִינוּ 58248
 そうすれば-水を-飲ませる
 הַצֹּאן 56629
 羊に

彼らは言った、「わたしたちはそれはできないのです。群れがみな集まった上で、井戸の口から石をころがし、それから羊に水を飲ませるのです」。

עוֹדְנָו 9
 まだ
 מְדַבֵּר 51696
 話している-とき
 עִמָּם 57354
 彼らと
 וּרְחֵל 57354
 ラケルが
 בָּאָה 50935
 来た
 עִם־ 56629
 ~と-ともに
 אֲשֶׁר 50001
 彼女の-父の
 לְאִמָּיהָ 50001

כִּי 51931
 なぜなら
 רְעָה 羊飼
 הָיָה 51931
 彼女は

ヤコブがなお彼らと語っている時に、ラケルは父の羊と一緒にきた。彼女は羊を飼っていたからである。

10

וְאֵת־	אִמּוֹ	אָחִיו	לְבָן	בֵּת־	רָחֵל	אֶת־	יַעֲקֹב	רָאָה	כַּאֲשֶׁר	וַיְהִי
また	彼の-母の	兄弟	ラバンの	娘	ラケル	～を	ヤコブが	見た	その-時	そして-あった
H0853	H0517	H0251		H1323	H7354	H0853	H3290	H7200		H1961

הָאֶבֶן	אֶת־	וַיָּגִל	יַעֲקֹב	וַיִּנָּשׂ	אִמּוֹ	אָחִיו	לְבָן	צֹאן
石を	～を	そして-転がした	ヤコブは	そして-近寄った	彼の-母の	兄弟	ラバンの	羊を
H0068	H0853	H1556	H3290	H5066	H0517	H0251		H6629

: אִמּוֹ	אָחִיו	לְבָן	צֹאן	אֶת־	וַיִּשְׁקַ	הַבְּאֵר	פִּי	מֵעַל
彼の-母の	兄弟	ラバンの	羊に	～に	そして-水を-飲ませた	その-井戸の	口の	～の上から
H0517	H0251		H6629	H0853	H8248	H0875	H6310	

ヤコブは母の兄ラバンの娘ラケルと母の兄ラバンの羊とを見た。そしてヤコブは進み寄って井戸の口から石をころがし、母の兄ラバンの羊に水を飲ませた。

11

: וַיִּבְכֶּה	קָלוּ	אֶת־	וַיִּשָּׂא	לְרָחֵל	יַעֲקֹב	וַיִּשְׁקַ
そして-泣いた	彼の-声を	～を	そして-あげた	ラケルに	ヤコブは	そして-口づけした
H1058		H0853	H5375	H7354	H3290	

ヤコブはラケルに口づけし、声をあげて泣いた。

12

בֶּן־	וְכִי	הוּא	אָבִיהָ	אָחִיו	כִּי	לְרָחֵל	יַעֲקֹב	וַיִּגֵּד
息子	また-こと	であること	彼女の-父の	兄弟	こと	ラケルに	ヤコブは	そして-告げた
		H1931	H0001	H0251		H7354	H3290	H5046

: לְאָבִיהָ	וַתִּגֵּד	וַתֵּרֶץ	הוּא	רִבְקָה
彼女の-父に	そして-告げた	すると-走った	であること	リベカの
H0001	H5046	H7323	H1931	H7259

ヤコブはラケルに、自分がラケルの父のおいでであり、リベカの子であることを告げたので、彼女は走って行って父に話した。

13

וַיֵּרֶץ	אָחִיתוֹ	בֶּן־	יַעֲקֹב	וַשְׁמַע	אֶת־	לְבָן	כַּשְׁמוֹעַ	וַיְהִי
そして-走った	彼の-姉の	息子	ヤコブの	知らせを	～を	ラバンが	聞いた-時	そして-あった
H7323	H0269		H3290		H0853		H8085	H1961

בֵּיתוֹ	אֶל־	וַיְבִיאֵהוּ	לוֹ	וַיִּנְשָׁק	לוֹ	וַיְחַבֵּק	לְקַרְאֵתוֹ
彼の-家へ	～へ	そして-連れて-来た	彼に	そして-口づけした	彼を	そして-抱きしめた	迎えに
	H0413	H0935				H2263	H7125

: הָאֵלֶּה	הַדְּבָרִים	כָּל־	אֶת	לְלָבָן	וַיְסַפֵּר
これらの	ことを	すべての	～を	ラバンに	そして-話した
H0428	H1697	H3605	H0853		

ラバンは妹の子ヤコブがきたという知らせを聞くとすぐ、走って行ってヤコブを迎え、これを抱いて口づけし、家に連れてきた。そこでヤコブはすべての事をラバンに話した。

14

וַיִּשָּׁב	אָתָּה	וּבִשְׂרִי	עֲצָמֵי	אֵךְ	לְבָן	לוֹ	וַיֹּאמֶר
そして-住んだ	あなたは	わたしの-肉だ	わたしの-骨肉	まことに	ラバンは	彼に	すると-言った
H3427		H1320	H6106	H0389			H0559

: יָמִים	חֹדֶשׁ	עִמּוֹ
日々	一か月	彼と-ともに
H3117	H2320	

ラバンは彼に言った、「あなたはほんとうにわたしの骨肉です」。ヤコブは一か月の間彼と共にいた。

15
 הַגִּידָה הַנָּגַם וַעֲבַדְתָּנִי וְאַתָּה אָחִי הַכִּי- לְיַעֲקֹב לָבָן וַיֹּאמֶר
 告げよ ただで そして-仕えるのか あなたは 兄弟 まさか ヤコブに ラバンは すると-言った
[H5046](#) [H2600](#) [H5647](#) [H0251](#) [H3290](#) [H0559](#)

מִשְׁכָּרְתָּךְ: מַה- לִּי
 あなたの-報酬か 何が わたしに
[H4909](#) [H4100](#)

時にラバンはヤコブに言った、「あなたはわたしのおいだからといって、ただでわたしのために働くこともないでしょう。どんな報酬を望みますか、わたしに言ってください」。

16
 וּלְלָבָן שְׁתֵּי בָנוֹת שָׁם הַגְּדֹלָה לְאֵה וְשֵׁם הַקְּטָנָה רָחֵל:
 ラバンには 二人の 娘が-いた 名は 姉の 姉の 名は 妹の 妹の
[H7354](#) [H8147](#) [H1323](#) [H8034](#) [H3812](#) [H8034](#) [H7354](#)

さてラバンにはふたりの娘があった。姉の名はレアといい、妹の名はラケルといった。

17
 וַיֵּינִי לְאֵה רַבּוֹת וְרָחֵל הָיְתָה יְפֹת-תָאֵר וַיִּפְתַּ מְרָאָה:
 そして-目は レアの 優しかった 美しかった 美しい 姿の 姿の 姿の 姿の
[H4758](#) [H3303](#) [H8389](#) [H3303](#) [H1961](#) [H7354](#) [H7390](#) [H3812](#)

レアは目が弱かったが、ラケルは美しくて愛らしかった。

18
 וַיֵּאָהֵב יַעֲקֹב אֶת-רָחֵל וַיֹּאמֶר אֶעֱבְדָךְ שִׁבְעַ שָׁנִים
 そして-愛した ラケルを ~を ヤコブは わたしは-仕える そして-言った 七 年
[H0157](#) [H7354](#) [H0853](#) [H3290](#) [H0559](#) [H8141](#) [H7651](#) [H5647](#)

בְּרָחֵל בְּתָךְ הַקְּטָנָה:
 ラケルのために あなたの-娘 末の
[H7354](#) [H1323](#)

ヤコブはラケルを愛したので、「わたしは、あなたの妹ラケルのために七年あなたに仕えましょう」と言った。

19
 וַיֹּאמֶר לָבָן טוֹב לָבָן וַיֹּאמֶר לָבָן וַיֹּאמֶר לָבָן
 すると-言った ラバンは 良い ラバンは すると-言った
[H0559](#) [H0853](#) [H5414](#) [H0853](#) [H5414](#) [H0853](#) [H5414](#)

לְאִישׁ אֲחֵר שָׁבָה עִמָּדִי:
 別の 住め わたしと-ともに 別の-男に
[H0312](#) [H3427](#) [H0312](#) [H0376](#) [H5978](#)

ラバンは言った、「彼女を他人にやるよりもあなたにやる方がよい。わたしと一緒にいなさい」。

20
 וַיַּעֲבֹד יַעֲקֹב בְּרָחֵל שִׁבְעַ שָׁנִים וַיֵּהְיוּ בְּעֵינָיו כְּיָמִים
 そして-仕えた ヤコブは ラケルのために ヤコブは 七 年 彼の-目には 彼が-ように
[H5647](#) [H3290](#) [H7354](#) [H7651](#) [H8141](#) [H1961](#) [H3117](#)

אֲחֵרִים בְּאֵהְבוֹתוֹ אֶתָּה:
 わずかの 彼の-愛の-ゆえに 彼女への
[H0259](#) [H0157](#) [H0853](#)

こうして、ヤコブは七年の間ラケルのために働いたが、彼女を愛したので、ただ数日のように思われた。

21
 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-לָבָן הִבֵּה לָבָן כִּי מָלְאָו
 すると-言った ヤコブは ~に ~に ラバンに ください 妻を 妻を 満ちた
[H0559](#) [H3290](#) [H0413](#) [H3051](#) [H0853](#) [H0802](#) [H4390](#)

יָמֵי וַאֲבוֹאָה אֵלֶיהָ:
 わたしの-日々が そして-入りたい 彼女の-もとに
[H3117](#) [H0935](#) [H0413](#)

ヤコブはラバンに言った、「期日が満ちたから、わたしの妻を与えて、妻の所にはいらせてください」。

וַיִּעַשׂ וַיִּשְׂתַּחֲוֶה: וַיִּשְׂתַּחֲוֶה: וַיִּעַשׂ וַיִּשְׂתַּחֲוֶה: 22
 宴会を そして-設けた その-場所の 人々を すべての ~を ラバンは そして-集めた
[H4960](#) [H4725](#) [H0376](#) [H3605](#) [H0853](#) [H0622](#)

そこでラバンはその所の人々をみな集めて、ふるまいを設けた。

וַיְהִי וַיָּבֵא וַיִּקַּח וַיִּקַּח וַיִּקַּח וַיִּקַּח 23
 彼女を そして-連れて-来た 彼の-娘 レアを ~を そして-取った タベに そして-あった
[H0853](#) [H0935](#) [H1323](#) [H3812](#) [H0853](#) [H3947](#) [H6153](#) [H1961](#)

וַיְהִי וַיָּבֵא וַיִּקַּח וַיִּקַּח
 彼女の-もとに そして-入った 彼の-もとに
[H0413](#) [H0935](#) [H0413](#)

夕暮となったとき、娘レアをヤコブのもとに連れてきたので、ヤコブは彼女の所にはいった。

וַיִּתֵּן וַיִּתֵּן וַיִּתֵּן וַיִּתֵּן 24
 女奉公として 彼の-娘に レアに 彼の-女奉公を ジルパを ~を 彼女に ラバンは そして-与えた
[H8198](#) [H1323](#) [H3812](#) [H8198](#) [H2153](#) [H0853](#) [H5414](#)

ラバンはまた自分のつかえめジルパを娘レアにつかえめとして与えた。

וַיְהִי וַיְהִי וַיְהִי וַיְהִי 25
 何 ラバンに ~に すると-言った レアだった 彼女は すると-見よ 朝に そして-あった
[H4100](#) [H0413](#) [H0559](#) [H3812](#) [H1931](#) [H2009](#) [H1242](#) [H1961](#)

וַיְהִי וַיְהִי וַיְהִי וַיְהִי
 あなたの-もとで わたしは-仕えた ラケルのために ないか わたしに あなたが-したのか これは
[H5647](#) [H7354](#) [H3808](#) [H2063](#)

וַיְהִי וַיְהִי
 欺いたのか なぜ
[H4100](#)

朝になって、見ると、それはレアであったので、ヤコブはラバンに言った、「あなたはどのようにこんな事をわたしにされたのですか。わたしはラケルのために働いたのではありませんか。どうしてあなたはわたしを欺いたのですか」。

וַיֹּאמֶר וַיֹּאמֶר וַיֹּאמֶר 26
 与えることは 私たちの-場所では そのように 行われない ない ラバンは すると-言った
[H5414](#) [H4725](#) [H3808](#) [H0559](#)

וַיֹּאמֶר וַיֹּאמֶר
 姉の ~の前に 年下の-娘を
[H1067](#) [H6440](#) [H6810](#)

ラバンは言った、「妹を姉より先にとつがせる事はわれわれの国ではしません。

וַיֹּאמֶר וַיֹּאמֶר וַיֹּאמֶר 27
 それ 労働で この-娘も ~を また あなたに そうすれば-与える この 週を 満たせ
[H5656](#) [H2063](#) [H0853](#) [H1571](#) [H5414](#) [H2063](#) [H7620](#) [H4390](#)

וַיֹּאמֶר וַיֹּאמֶר
 別の 年 七 さらに わたしの-もとで 仕える
[H0312](#) [H8141](#) [H7651](#) [H5750](#) [H5978](#) [H5647](#)

まずこの娘のために一週間を過ごさない。そうすればあの娘もあなたにあげよう。あなたは、そのため更に七年わたしに仕えなければならない」。

את לו ויתן זאת שבוע וימלא כן יעקב ויעש 28
 ~を 彼に すると-与えた この 週を そして-満たした そのように ヤコブは そして-した
[H0853](#) [H5414](#) [H2063](#) [H7620](#) [H4390](#) [H3290](#)

לאשה לו בתו רחל
 妻として 彼に 彼の-娘 ラケルを
[H0802](#) [H1323](#) [H7354](#)

ヤコブはそのとおりにして、その一週間が終わったので、ラバンは娘ラケルをも妻として彼に与えた。

לה שפחתו בלהה את בתו לרחל לבן ויתן 29
 彼女に 彼の-女奉公を ビルハを ~を 彼の-娘に ラケルに ラバンは そして-与えた
[H8198](#) [H0853](#) [H1323](#) [H7354](#) [H5414](#)

לשפחה:
 女奉公として
[H8198](#)

ラバンはまた自分のつかえめビルハを娘ラケルにつかえめとして与えた。

מלאה רחל את גם ויאהב רחל אל גם ויבא 30
 レアよりも ラケルを ~を また そして-愛した ラケルの ~のもとへ また そして-入った
[H3812](#) [H7354](#) [H0853](#) [H1571](#) [H0157](#) [H7354](#) [H0413](#) [H1571](#) [H0935](#)

אחרות: שנים שבע עוד עמו ויעבד
 別の 年 七 さらに 彼の-もとで そして-仕えた
[H0312](#) [H8141](#) [H7651](#) [H5750](#) [H5647](#)

ヤコブはまたラケルの所にはいった。彼はレアよりもラケルを愛して、更に七年ラバンに仕えた。

רחמה את ויפתח לה שונאה כי יהוא וירא 31
 彼女の-胎を ~を そして-開いた レアが 愛されていない こと 主は すると-見た
[H7358](#) [H0853](#) [H3812](#) [H8130](#) [H3068](#) [H7200](#)

עקרה: ורחל
 不姉だった しかし-ラケルは
[H6135](#) [H7354](#)

主はレアがきらわれるのを見て、その胎を開かれたが、ラケルは、みごもらなかった。

כי ראובן שמו ותקרא כן ותלד לאה ותהר 32
 なぜなら ルベんと 彼の-名を そして-名づけた 息子を そして-産んだ レアは そして-身ごもった
[H7205](#) [H8034](#) [H7121](#) [H3205](#) [H3812](#) [H2029](#)

יאהבני עתה כי בעניי יהוא ראה כי אמרה
 愛してくれる 今 なぜなら わたしの-苦しみを 主が 見た こと 彼女は-言った
[H0157](#) [H6258](#) [H6040](#) [H3068](#) [H7200](#) [H0559](#)

איש:
 わたしの-夫が
[H0376](#)

レアは、みごもって子を産み、名をルベんと名づけて、言った、「主がわたしの悩みを顧みられたから、今は夫もわたしを愛するだろう」。

33

כִּי	יְהוָה	שָׁמַע	כִּי	וַתֹּאמֶר	בֶּן	וַתֵּלֶד	עוֹד	וַתִּהְרַר	
こと	主が	聞いた	こと	そして-言った	息子を	そして-産んだ	再び	そして-身ごもった	
	H3068	H8085		H0559		H3205	H5750	H2029	

וַתִּקְרָא	זֶה	אֶת־	גַּם־	לִי	וַיִּתֵּן־	אֲנֹכִי	שְׁנוּאַה
そして-名づけた	この-子も	~を	また	わたしに	そして-与えた	わたしが	愛されていない
H7121	H2088	H0853	H1571		H5414	H0595	H8130

שִׁמְעוֹן:	שָׁמוֹ
シメオンと	彼の-名を
H8095	H8034

彼女はまた、みごもって子を産み、「主はわたしが嫌われるのをお聞きになって、わたしにこの子をも賜わった」と言って、名をシメオンと名づけた。

34

יָלְדָה	הַפְּעַם	עַתָּה	וַתֹּאמֶר	בֶּן	וַתֵּלֶד	עוֹד	וַתִּהְרַר	
寄り添う	この-度	今	そして-言った	息子を	そして-産んだ	再び	そして-身ごもった	
	H6471	H6258	H0559		H3205	H5750	H2029	

כֵּן	עַל־	בָּנִים	שְׁלֹשָׁה	לוֹ	יְלִדְתִי	כִּי־	אֵלַי	אִישִׁי
こそ	それ-ゆえ	息子を	三人の	彼に	わたしは-産んだ	なぜなら	わたしに	わたしの-夫が
			H7969		H3205		H0413	H0376

לְוִי:	שָׁמוֹ	קָרָא־
レビと	彼の-名を	名づけた
H3878	H8034	H7121

彼女はまた、みごもって子を産み、「わたしは彼に三人の子を産んだから、こんどこそは夫もわたしに親しむだろう」と言って、名をレビと名づけた。

35

אֶת־	אוֹדָהּ	הַפְּעַם	וַתֹּאמֶר	בֶּן	וַתֵּלֶד	עוֹד	וַתִּהְרַר	
~を	わたしは-讚美する	この-度	そして-言った	息子を	そして-産んだ	再び	そして-身ごもった	
H0853	H3034	H6471	H0559		H3205	H5750	H2029	

מְלִדָּת:	וַתַּעֲמֵד	יְהוּדָה	שָׁמוֹ	קָרָאָהּ	כֵּן	עַל־	יְהוָה
産むことを	そして-やんだ	ユダと	彼の-名を	名づけた	こそ	それ-ゆえ	主を
H3205	H5975	H3063	H8034	H7121			H3068

彼女はまた、みごもって子を産み、「わたしは今、主をほめたたえる」と言って名をユダと名づけた。そこで彼女の、子を産むことはやんだ。